К ВОПРОСУ О КОНТРАСТИВНОМ ОПИСАНИИ ЛЕКСИКИ

В.А.КАРАЩУК, З.Ф.КАСИМОВА

Ушбу мақолада иккинчи тилга, хусусан, рус тилига ўқитишнинг долзарб муаммолари ва тилни миллий мактабларда ўқитиш мақсадида ўрганишга доир муаммолар баён қилинган.

This article deals with problems of teaching Russian as a second language in the national schools and its methodological principles.

На современном этапе развития языкознания актуальными являются сопоставительные описания языков.

Сопоставление языков в современной лингвистике проводится в основном в двух направлениях: теоретическом и лингводидактическом, т.к. «…контрастивная лингвистика является той зоной, где пересекаются пути теории и практики» [1.4]. Значительный вклад в разработку теоретических проблем сопоставительного языкознания внесли видные лингвисты Н.А.Богородицкий, И.А.Бодуэн де Куртенэ, Л.В.Щерба, А.И.Смирницкий, В.Н.Ярцева, В.Г.Гак, С.Д.Кацнельсон и др.

У истоков развития сопоставительных исследований русского языка с национальными языками народов СНГ стоял Е.Д.Поливанов. В настоящее время ведется работа по сопоставительному изучению языков народов СНГ и русского, языков народов СНГ и иностранных (В.Г.Гак, В.Д.Аракин, А.А.Леонтьев, А.Е.Супрун, С.Г.Бережан и др.)

В основе сопоставительной (контрастивной) лингвистики лежит процедура попарного сопоставления языковых систем на всех уровнях независимо от родственной или типологической принадлежности сравниваемых языков с целью

выявления категорий контрастивности (по терминологии В.Г.Гака) [2.33].

Как отмечает В.Н.Ярцева, «контрастивное исследование должно содержать систематическое сравнение форм и значений единиц структуры сопоставляемых языков, исходя из предположения о существовании некоего базового сходства между языками при наличии дифференцирующих данные языки различий» [3.29].

Результатом классификации категорий контрастивности (контрастов) в целом и на отдельных уровнях языковой системы должна стать выработка оптимальных рекомендаций к преодолению расхождений между родным и изучаемым языками, т.е. к практическому овладению изучаемым языком. Этот эффект лег в основу другого направления контрастивной лингвистики – лингводидактического. «Получившее в последнее время широкое распространение контрастивно-сопоставительные описания языков в учебных целях – пример того, как идеи фундаментальной типологии… позволили повысить эффективность обучения иностранным языком» [4].

В центре внимания исследований, проводящихся в русле этого направления, находится одна из сложнейших проблем теории и практики обучения второму языку вообще и русскому языку в частности, а именно – проблема описания языка в учебных целях.

Научной проблеме русского языка как иностранного в настоящее время уделяется большое внимание, выражающееся в многочисленных изданиях учебных пособий и словарей. Решение же проблемы русского языка как средства межнационального общения в лингводидактическом плане отстает по сравнению с социолингвистическим аспектом изучения этой проблемы. «Конкретным результатом описания русского языка для национальной школы в первую очередь должно явиться создание учебников, словарей и другой учебной литературы для студентов-русистов национальных вузов, расширение издания методической и научной литературы [5.153].

На неотложность решения этой важной задачи указывают и другие учёные. «Совершенно очевидно, отмечает А.А.Леонтьев, что создание сопоставительных русско-языковых грамматик (хотя бы как база для написания учебников русского языка для национальных школ и вузов) – первостепенная задача для всех без исключения языков народов СНГ, которые являются предметом школьного обучения» [6.6].

Сопоставительное описание русского языка в учебных целях должно способствовать оптимальной интенсификации процесса обучения, успешному управлению процессом научения речевой деятельности, рационализации обучения данному языку путём использования лингвистических закономерностей. Сопоставительное описание русского языка благотворно скажется и на выявлении эффективных способов формирования согласованного двуязычия.

«Общая проблема описания русского языка для национальной школы должна конкретизироваться и её решение не мыслится иначе, как в виде описания русского языка для литовской, латышской, азербайджанской и т.д. школы. Эта задача лежит на национальных лингвистических кадрах, ученых, практически и теоретически знающих оба языка» [7.153].

В настоящее время в современной лингвистике сопоставление языков особенно интенсивно проводится на грамматическом, реже фонетическом уровне. Контрастивные описания на лексическом уровне редки и в основном посвящены исследованию лексико-семантических систем русского и германских, русского и романских, русского и славянских языков.

В.Н.Ярцева отмечает: «Казалось бы, что наиболее благоприятные обстоятельства могли сложиться для исследования в области лексики, т.к. в известной мере все составители двуязычных словарей были вынуждены задумываться над сходными и различными оттенками в значениях регистрируемых слов. Однако, как это ни странно, именно в области контрастивной лексикологии крупных достижений в области теории незаметно. Некоторые лингвисты объясняют это известной аморфностью лексического уровня и недостаточной его структурированностью» [8.11].

Подчеркивая, что наиболее подходящим методом для изучения лексики считается полевой метод, то есть метод лексических, семантических или концептуальных полей, С.Г.Бережан в то же время признает, что «к сожалению, сопоставительные штудни лексических полей разных языков с целью выявления их типологической близости или специфических различий между ними стали в последнее время довольно редким явлением в лексикологии. А между тем, как раз такого рода разыскания позволяют установить, что и расхождения, и близость между соотносительными микросистемами разных языков обусловлены, как утверждает О.Духачек, образом жизни народов – носителей этих языков, их темпераментом, складом мышления, чувствительностью, уровнем культуры и т.д.» [9.54].

Недостаточная разработанность теоретических проблем контрастивной лексикологии в нашей стране, отсутствие сопоставительных исследований лексико-семантических систем русского и узбекского языков, всё возрастающая потребность контрастивно-сопоставительных описаний языков в учебных целях побудили нас взяться за это важное дело.

В качестве объекта исследования выбраны лексические средства русского и узбекского языков, соотносящиеся с понятийной областью времени. Инвентарь темпоральных слов довольно многочисленен, большинству из них присуща высокая частотность.

Темпоральная лексика была предметом исследований, проведенных на материале разных языков [10]. В основном они затрагивали отдельные лексико-грамматические разряды слов, проводились в разных аспектах и преследовали различные цели.

Цель настоящей работы определяется общей направленностью сопоставительно-контрастивных изысканий [11.21]. Она сводится к выявлению на фоне установленного базового сходства наиболее существенных расхождений (контрастов) на лексико-семантическом уровне русского и узбекского языков, их классификации, систематизации созданию на этой базе экспериментального учебного пособия по лексикологии русского языка для студентов-филологов национальных групп университетов.

В ходе исследования предполагается решить следующие непосредственные задачи:

1. Определить специфику выражения времени словами разных частей речи на категориальном уровне в русском и узбекском языках.
2. Вскрыть характер отношений между членами лексико-семантических групп и тем самым внутреннюю организацию последних в сравниваемых языках.
3. Исследовать смысловую структуру русских и узбекских темпоральных прилагательных, их дистрибутивные, деривационные и трансформационные параметры.
4. Выявить особенности употребления анализируемых слов, специфику их смысловых модификаций и вторичных семантических функций в коммуникативном акте.
5. Рассмотреть теоретические вопросы лексикологии современного русского языка на базе данного исследования в экспериментальном учебном пособии для студентов национальных групп.

Общий подход к описанию выделенного участка лексической системы русского и узбекского языков можно определить как системно-функциональный, поскольку в центре внимания будут находиться системные отношения между членами лексико-семантических групп и их функциональные возможности. «Функциональный подход позволяет акцентировать внимание на специфике тех или иных лексических единиц и целых категорий в русском языке в сопоставлении с соответствующими словами и категориями других языков, известных учащимся. Это дает теоретическое объяснение национального своеобразия в структуре значения соотносительных лексических единиц и целых категорий, специфики их употребления в тексте в русском языке по сравнению с другими языками. Системно-функциональный подход к языку постоянно «нацелен» на сопоставление, на изучение языка «в зеркале» других» [12.3].

В соответствии с требованием использовать для адекватного описания языка разные методы в работе будут применены компонентный, дистрибутивный, трансформационный методы, метод субституции.

Литература:

1. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981. – С.4.
2. Гак В.Г. Об универсальных закономерностях контрастивного анализа языков // Типы языковых общностей и методы их изучения. М., 1984. – С.33.
3. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус национального языка. – М., 1981.
4. Гудавичюс А.Й. Особенности описания лексической системы русского языка для национальной школы // Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного. М.: Наука, 1987. – С.153.
5. Леонтьев А.А. Универсально-сопоставительное изучение языков и описание языка в учебных целях // Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного. М.: Наука, 1981. С.6.
6. Бережан С.Г. Значение сопоставительного изучения лексики. // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. – М.: Наука, 1987. – С.54.
7. В их числе канд.дис.: А.Н.Клименко. Существительные со значением времени в современном русском языке. Минск, 1965; М.И.Рудометкина. Слова категории времени (на материале английского языка). Киев, 1972; И.В.Волянская. Лексико-семантические особенности существительных, обозначающих единицы измерения времени в английском и русском языках. М., 1973; В.В.Морковкин. Идеографическое описание лексики (анализ слов со значением времени в русском языке). М., 1973; Л.В.Гарская. Структурно-семантическое исследование группы английских существительных, обозначающих части суток и времени года, в сопоставлении с русским языком, М., 1976; В.А.Каращук. Темпоральные прилагательные в современном русском языке, Ташкент, 1978.
8. Нерознак В.П. О трех подходах к изучению языков в рамках синхронного сравнения (типологический – характерологический – контрастивный) // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М., Наука, 1987. С.21.
9. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. Под ред. Л.А.Новикова. – М.: Русский язык, 1987. – с.3.

Андижон давлат университети,
2012 йил 26 октябрда қабул қилинган
(Тақризчи: доц. Ю.С.Скрыльников)